



UNIVERSIDAD DE JAÉN  
*Centro de Estudios de Postgrado*

Trabajo Fin de Máster

# LA ENSEÑANZA DE LA FRASEOLOGÍA EN ELE: PROPUESTA DIDÁCTICA PARA EL APRENDIZAJE DE PAREMIAS CON ANIMALES

**Alumno/a: Martín Rodríguez, Martín Carlos**

Tutor/a: Prof. D. Maximiano Cortés Moreno  
Dpto: Departamento de Filología Española

**Noviembre, 2020**

## **Resumen**

El presente trabajo tiene como objetivos principales analizar el papel de la enseñanza de unidades fraseológicas en el aula de español como lengua extranjera (ELE) y presentar una propuesta didáctica al respecto. En primer lugar, se llevará a cabo una breve revisión bibliográfica en la que se abordarán las principales características de la fraseología y de las unidades fraseológicas, desde su origen, definición y clasificación, hasta su importancia e implementación en el aula. En segundo lugar, teniendo lo anterior en consideración, se presentará una unidad didáctica enfocada a la enseñanza de paremias para el nivel C1 según el Marco Común Europeo de Referencia (MCER), partiendo de un glosario de refranes con animales elaborado previamente a partir del Refranero multilingüe del Centro Virtual Cervantes.

**Palabras claves:** fraseología, unidades fraseológicas, refranes, enseñanza de español como lengua extranjera, propuesta didáctica.

## **Abstract**

The present paper aims at analysing the role of phraseological units teaching in the Spanish as a foreign language class and to present a teaching proposal on this matter. Firstly, a brief literature review will be developed in which the main characteristics of phraseology and phraseological units will be addressed, from its origin, definition and classification, to its importance and implementation within the classroom. Secondly, in view of the above, a teaching unit will be presented focused on the teaching of phraseological units for the C1 level according to the Common European Framework of Reference (CEFR), based on a glossary of sayings with animals previously elaborated from the “Refranero multilingüe” of Centro Virtual Cervantes.

**Key words:** phraseology, phraseological units, sayings, Spanish as a foreign language teaching, teaching proposal.

# LA ENSEÑANZA DE LA FRASEOLOGÍA EN ELE: PROPUESTA DIDÁCTICA PARA EL APREDIZAJE DE REFRANES CON ANIMALES

1. INTRODUCCIÓN.....	3
2. OBJETIVOS Y METODOLOGÍA.....	4
3. MARCO TEÓRICO .....	5
3.1. Origen y desarrollo de la fraseología como disciplina científica.....	5
3.2. Definición de fraseología y características de las unidades fraseológicas.....	7
3.3. Clasificación de las unidades fraseológicas .....	10
3.3.1. Locuciones .....	10
3.3.2. Colocaciones.....	11
3.3.3. Paremias.....	12
3.3.4. Fórmulas rutinarias .....	13
3.4. Importancia de la fraseología en la enseñanza de ELE .....	14
3.5. La fraseología en ELE: fundamentos y estrategias de enseñanza .....	15
4. PROPUESTA DIDÁCTICA.....	19
4.1. Contextualización y justificación .....	19
4.2. Corpus de unidades fraseológicas: glosario de refranes con animales .....	20
4.3. Ficha descriptiva de la unidad didáctica: “ <i>Refraneamos con animales</i> ” .....	22
4.4. Desarrollo de las sesiones .....	23
5. CONCLUSIÓN.....	39
6. BIBLIOGRAFÍA .....	40
7. ANEXOS .....	43
Anexo 1: Glosario de refranes seleccionados.....	43

# **LA ENSEÑANZA DE LA FRASEOLOGÍA EN ELE: PROPUESTA DIDÁCTICA PARA EL APRENDIZAJE DE PAREMIAS CON ANIMALES**

## **1. INTRODUCCIÓN**

En la actualidad, podemos afirmar que existe unanimidad en el mundo de la enseñanza de lenguas extranjeras, y más concretamente en el de ELE, de la preponderancia del objetivo comunicativo, persiguiendo, tal y como se señala en el Diccionario de términos clave de ELE del Centro Virtual Cervantes: “capacitar al aprendiente para una comunicación real -no sólo en la vertiente oral, sino también en la escrita- con otros hablantes de ELE”. Por ello, como docentes, nuestro objetivo ha de orientarse a proporcionar a los discentes los recursos necesarios para alcanzar dicha comunicación, en la que el componente cultural juega un papel prominente.

Las unidades fraseológicas se presentan como un recurso de extraordinaria riqueza tanto cultural como comunicativa, ofreciendo a los aprendientes un exponente del uso real de la lengua en la clase de ELE. No obstante, se puede afirmar que la disciplina se encuentra aún en sus albores y no son pocas las dificultades a las que se enfrenta, comenzando por la propia denominación en sí; refranes, frases hechas, modismos, expresiones fijas, proverbios, dichos... los términos que tradicionalmente se han empleado para referirse a lo que actualmente aceptamos como unidades fraseológicas son innumerables, denotando un panorama un tanto confuso y repleto de imprecisiones. A ello hay que sumarle el exiguo tratamiento que se hace de ellas en los libros de texto y otros recursos de ELE, así como el desconocimiento y escasa formación por parte del profesorado en el ámbito, no siendo posible aprovechar todo su potencial.

Con el trabajo que se presenta a continuación se pretende arrojar cierta luz ante una temática que, aun experimentando cierto crecimiento en los últimos años, ha sido un tanto desdeñada históricamente en clase de ELE, proporcionando para ello una herramienta práctica que permita al docente ampliar sus conocimientos, implementar nuevas técnicas y estrategias para incorporar o dotar de un papel más relevante la enseñanza de la fraseología en sus clases e impulsar la reflexión al respecto.

En primer lugar, se presentará el objetivo general del trabajo, así como los objetivos específicos con los que se pretenderá llegar a este, realizando además una descripción del tipo de investigación y la metodología empleada. Seguidamente, se

abordarán los aspectos teóricos que sustentan la investigación, a saber: el origen, desarrollo y definición de la fraseología, las principales características y clasificación de las unidades fraseológicas, la importancia de la fraseología en el aula de ELE, sus fundamentos y métodos de enseñanza.

Tomando el marco teórico como referencia y con el propósito de contribuir a la enseñanza de unidades fraseológicas, se presentará una propuesta didáctica de carácter práctico que permitirá al docente de ELE familiarizarse con las estrategias y técnicas más efectivas para la enseñanza de las unidades fraseológicas, motivándoles además a emplear los recursos didácticos planteados en su propia práctica docente. Dicha propuesta estará enfocada al nivel C1 según el MCER y se centrará en el aprendizaje de proverbios, más concretamente refranes que, generalmente, a pesar de estar altamente arraigados en nuestra sociedad y poseer un alto valor cultural, son tratados de manera anecdótica en los manuales de ELE (López Vázquez, 2011). Para ello, nos basaremos en un corpus de proverbios relacionadas con animales que elaboraremos tomando como referencia el Refranero multilingüe del Centro Virtual Cervantes.

Por último, se recogerán las conclusiones del trabajo, destacando los elementos más relevantes de nuestro estudio teórico-descriptivo y práctico.

## **2. OBJETIVOS Y METODOLOGÍA**

Como objetivo general de este trabajo, se plantea el siguiente:

- Estudiar la enseñanza de unidades fraseológicas en el aula de ELE y elaborar una propuesta didáctica que ofrezca al docente distintas estrategias para trabajarlas, permitiendo así a los discentes el desarrollo de la competencia comunicativa.

De manera más concreta, como objetivos específicos se pueden diferenciar:

- Conceptualizar y definir las principales características de la fraseología y las unidades fraseológicas a través del estudio y análisis de las principales investigaciones en el área.

- Identificar estrategias y metodologías activas, en línea con las corrientes actuales, que se puedan emplear en los procesos de enseñanza y aprendizaje de UF en el aula de ELE.
- Diseñar un glosario de refranes con animales a tomar como referencia para la elaboración de la propuesta didáctica.
- Diseñar una propuesta didáctica para la enseñanza de refranes con animales orientada al nivel C1 según el MCER.

A fin de alcanzar dichos objetivos, se llevará a cabo una metodología variada. En primer lugar, con el propósito de elaborar el marco teórico, se realizará una revisión bibliográfica, estudiando para ello las referencias más relevantes y actuales en el campo e interpretando su contenido, relacionándolo además con nuestro propio criterio y experiencia, tanto como docente como aprendiente de una lengua extranjera. En cuanto a la propuesta práctica, se ha adoptado un enfoque ecléctico, proponiendo distintas técnicas y estrategias adaptadas al nivel y los objetivos planteados.

### **3. MARCO TEÓRICO**

#### ***3.1. Origen y desarrollo de la fraseología como disciplina científica***

En primer lugar y, antes de adentrarnos en la ardua tarea de definir el concepto de fraseología, es menester presentar una serie de consideraciones relativas a su origen. Son diversas las perspectivas desde las que se ha abordado el estudio de esta disciplina a lo largo de la historia, siendo así altamente complejo analizar sus comienzos desde una óptica profunda; por ello, en este trabajo se establecerá meramente una aproximación a la misma, enfocándola a la enseñanza de ELE.

Se puede afirmar que la fraseología como disciplina científica tiene sus orígenes en la década de los 40, primordialmente gracias al trabajo de Vinogradov, suscitando gran influencia en obras posteriores e introduciendo la mayor parte de los términos específicos empleados a día de hoy (Corpas Pastor, 1996). Este lingüista ruso proporcionó la primera definición de *unidades fraseológicas*, considerándolas, tal y como recoge Suárez Cuadros (2007) como: "combinaciones fijas de la lengua, que pasan de una generación a otras y se reproducen en la práctica de la comunicación por tradición, diferenciándose de esta

forma, de las combinaciones libres de palabras, que se organizan en el lenguaje a voluntad del hablante" (p. 1002).

El trabajo de Vinogradov ha tenido gran trascendencia y supuso el pistoletazo de salida para los estudios en fraseología venideros, aunque no fue hasta mediados del siglo XX cuando esta comenzó a adquirir mayor relevancia, siendo el también ruso Isačenko otra figura a destacar. Isačenko, en línea con las ideas de Vinogradov, analizó la fraseología desde tres perspectivas, referidas estas a las propiedades internas de la unidad fraseológica; a las palabras morfemáticas, las sintagmáticas y las lexemáticas; y a las relaciones con otros subsistemas de la lengua (Barragán Peña y Mesa Bohórquez, 2018).

A partir de este punto, los esfuerzos de los lingüistas se centran en delimitar el objeto de estudio de la fraseología, las características de las unidades fraseológicas y sus rasgos de construcción. A ello contribuyó en gran medida la celebración en 1981 del primer encuentro internacional de fraseología en Mannheim (Alemania), seguido de otros tantos como los de Zúrich (Suiza) en 1984, Oulu (Finlandia) en 1986 o el de Estrasburgo (Francia) en 1988, favoreciendo la consolidación de la disciplina en Europa.

Mención especial merece también la creación de la *European Society of Phraseology* (EUROPHRAS) en Bielefeld (Alemania) en el año 1999 y con sede actual en Zúrich (Suiza), siendo sus objetivos principales a día de hoy la celebración de congresos sobre fraseología, el intercambio de conocimiento e información, la ayuda a jóvenes investigadores y proyectos de investigación en el campo de la fraseología, el fomento de la cooperación internacional y el contacto con otras asociaciones con fines científicos<sup>1</sup>.

En cuanto al desarrollo de esta disciplina en España, no es hasta mediados de la década de los 90 cuando adquiere cierta relevancia, produciéndose un intento de estudiarla de manera sistemática y objetiva, así como la aparición de distintos diccionarios y repertorios fraseológicos (Corpas Pastor, 2001). Se puede destacar el *Manual de fraseología* de Corpas Pastor (1996), que significó el punto de partida para el crecimiento de la disciplina en nuestro país.

---

<sup>1</sup> Información obtenida de la página oficial de EUROPHRAS: <http://www.euophras.org/>

En la actualidad, podemos afirmar que la fraseología se encuentra consolidada en España, siendo numerosas las publicaciones que han trascendido referidas a su enseñanza en la clase de ELE. Muchas de estas recogen las directrices relativas a la disciplina que, aun siendo escasas, quedan reflejadas en el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCERL) y el Plan Curricular del Instituto Cervantes (PCIC), adentrándose en aspectos tales como la metodología docente, qué tipos de unidades fraseológicas enseñar y a qué niveles o qué fraseología aprender, en referencia a las distintas variedades de la lengua (Aguilar Ruiz, 2013). En el apartado 3.5. de este trabajo se profundizará en ello.

### ***3.2. Definición de fraseología y características de las unidades fraseológicas***

Dejando de lado su origen y centrándonos de lleno en el significado, han sido innumerables los intentos de proveer una definición precisa del término *fraseología* desde la primera propuesta de Vinogradov ya mencionada anteriormente (Suárez Cuadros, 2007), siendo una tarea compleja dada la diversidad de elementos que encontramos y la inexistencia de características comunes que permitan una delimitación concisa del campo. En este sentido, Navarro (2004) utiliza el término para hacer referencia a la disciplina que engloba: “la lexicografía, la sintaxis, la semántica y la pragmática del discurso”, constituyendo así un “campo nocional heterogéneo y difícil de delimitar” (p. 99).

De hecho, existe cierta controversia relativa a la condición de autonomía de la fraseología como disciplina en sí: se pueden distinguir autores que apoyan su adscripción a la lexicología; para otros se trata de una disciplina totalmente independiente y algunos llegan a concebirla incluso como una ciencia interdisciplinar. La propia Corpas Pastor (1996) llegó a concebirla como “subdisciplina de la lexicología” (p. 269), retractándose años más tarde y afirmando que se trata de una disciplina propia. En este trabajo adoptaremos esta última perspectiva de la fraseología, cuyo objeto de estudio son las unidades fraseológicas, estando caracterizadas por las propiedades que se presentarán a continuación.

Para Zuluaga Ospina (1980), las unidades fraseológicas no son más que “una combinación fija de palabras» (p. 16), mientras que Penadés Martínez (1999) va más allá y las considera como “combinaciones de palabras que muestran un alto grado de fijación en su forma y en su significado” (p.11).



Por su parte, de manera muy precisa, Corpas Pastor (1996) las considera como:

“unidades léxicas formadas por más de dos palabras gráficas que se caracterizan por su alta frecuencia de uso, y de co-aparición de sus elementos integrantes; por su institucionalización, entendida en términos de fijación y especialización semántica; por su idiomatidad y variación potencial, así como por el grado en el cual se dan todos estos aspectos en los distintos tipos” (p. 290).

Teniendo en consideración lo expuesto, podemos deducir principalmente que las unidades fraseológicas han de estar siempre compuestas al menos por dos palabras, siendo además sus características principales la fijación y la idiomatidad, causantes de que parte de la combinación de palabras se mantenga inalterable y permitiendo así la identificación de la forma original.

En cuanto a la fijación, según Zuluaga Ospina (1975) se trata de “propiedad que tienen ciertas expresiones de ser reproducidas en el hablar como combinaciones previamente hechas” (p. 230), es decir, la característica que permite al receptor del discurso entender la combinación de los elementos que conforman la unidad fraseológica como un todo, significando así la inutilización de alguna de las reglas que se emplean en la combinación de los elementos del discurso. Este autor distingue además distintos tipos de fijación, relativos a<sup>2</sup>:

- El orden de los componentes: *ser uña y carne* (\*ser carne y uña).
- La invariabilidad de determinadas categorías gramaticales ya sea de género, número, tiempo verbal, etc.: *ir a la cabeza* (\*ir a las cabezas).
- El inventario y el número de componentes, ni por adición ni supresión: *costar un ojo de la cara* (\*costar un ojo).
- La imposibilidad de transformación: *dar el brazo a torcer* (\*dar el brazo a doblar).

Considerando lo expuesto, parece claro que fijación formal es necesaria en las unidades fraseológicas; sin embargo, a reglón seguido, es preciso destacar que no se trata

---

<sup>2</sup> Nótese que las expresiones dadas entre paréntesis y señaladas con un asterisco representan un uso incorrecto como unidades fraseológicas, si bien deberían ser admisibles como combinación libre de los elementos del discurso.

de una característica absoluta, pues se pueden encontrar unidades fraseológicas en las que se es posible llevar a cabo distintas variaciones. Montoro del Arco (2004) las clasifica en:

- Internas: pudiendo ser léxicas (*ser la gota que colma/derrama el vaso*) o morfológicas (*echa una cana/canita al aire*).
- Externas: diatópicas (*ser uña y carne/ser uña y mugre*, en España y México respectivamente), diastráticas (*no tener ni zorra/la más remota idea*), diafásicas (*a tomar por saco/culo*) o diacrónicas (*poner verde/poner cual digan dueñas a alguien*).
- Estructurales: léxico-cuantitativas (*tener un nudo/nudos en el estómago*) o por inflexiones internas, ya sean morfológicas o sintácticas (*vivito/vivita y coleando*).

Igualmente, la idiomatidad presenta cierta controversia; como en la fijación, a pesar de ser una característica fundamental de las unidades fraseológicas, se pueden encontrar diferentes grados, siendo así una “característica potencial, no esencial” (Corpas Pastor, 1997, p. 27). Básicamente, se puede considerar como el rasgo opuesto a la literalidad; es decir, la propiedad por la cual el significado global de la unidad fraseológica no es deducible del significado aislado de cada uno de sus componentes. Según Penadés Martínez (2012), podemos diferenciar las siguientes circunstancias que contribuyen a la idiomatidad en las unidades fraseológicas:

- Utilización de elementos que no forman parte de la lengua: *ni fu ni fa*.
- Idiomatidad de la propia estructura de los elementos que componen la unidad fraseológica: *resquebrajarse algo a ojos* (masculino plural) *vista* (femenino singular).
- Extrañeza de la referencia de la unidad fraseológica a la realidad designada: *romperse los cascos*.
- Carencia de significado léxico de la unidad fraseológica en sí: *importar un bledo*.
- La existencia de elementos metalingüísticos: *ir algo a misa*.

Además de la fijación y la idiomatidad, se pueden destacar como rasgos característicos de las unidades fraseológicas la lexicalización, definida como el proceso

que permite al hablante memorizar las unidades fraseológicas debido a su frecuencia de uso (Romero Ganuza, 2007); y, en muchos casos, la intraducibilidad, debiendo ser entendida en términos graduales y nunca taxativos (Corpas Pastor, 2004).

### ***3.3. Clasificación de las unidades fraseológicas***

Como mucho de los aspectos que circundan a la fraseología, la clasificación de las unidades fraseológicas no ha estado ajena al debate, complejidad y diversidad de planteamientos al respecto. Como apunta Corpas Pastor (1996): “por lo general la mayoría de las clasificaciones ya existentes han surgido como el resultado de los problemas a los que se ha tenido que enfrentar el lexicógrafo al incluir la información fraseológica en la confección de diccionarios” (p. 32).

Precisamente, entre las distintas propuestas de clasificación de las unidades fraseológicas, es la de Corpas Pastor (1996) la que va adquiriendo mayor grado de aceptación entre los expertos de la disciplina en España. La principal razón reside en que en ella se ofrece a los aprendientes de español la posibilidad de acceder a las unidades fraseológicas de manera intuitiva, relacionándolas con unidades lingüísticas tales como la palabra o la oración (Penadés Martínez, 1999).

En esta clasificación, la autora propone una perspectiva global, dividiendo las unidades fraseológicas en dos esferas principales: por un lado, las sub-oraciones, caracterizadas por no constituir actos de habla en sí mismas y que incluyen las locuciones y colocaciones; por otro lado, los enunciados fraseológicos, que sí tendrían sentido propio, pudiendo ser paremias (refranes, proverbios, etc.) o fórmulas rutinarias. A continuación, se estudiará en profundidad cada una de estas categorías.

#### **3.3.1. Locuciones**

Comenzando por las locuciones, estas constituyen el campo más amplio y uno de los más importantes de las unidades fraseológicas. Siguiendo a Romero Ganuza (2007), podemos definir las como: "aquellas expresiones cuya imagen y significado no se corresponden con la suma de los significados de los elementos que la componen" (p. 910).

Por su parte, Penadés Martínez (2012) diferencia los siguientes tipos de locuciones, en función de la clase de núcleo encontrada dentro del sintagma<sup>3</sup>:

- Locuciones nominales: *pez gordo*, “persona de mucha importancia”.
- Locuciones adjetivas: *loco/a de atar*, “persona que en sus acciones procede como loca”.
- Locuciones pronominales: *quien más quien menos*, “unos más y otros menos”.
- Locuciones verbales: *dejar correr algo*, “permitirlo, tolerarlo o disimularlo”.
- Locuciones adverbiales: *a diestro/a* y *siniestro/a*, “a todos lados y en gran cantidad”.
- Locuciones prepositivas: *en virtud de*, “a consecuencia de o por resultado de”.
- Locuciones conjuntivas: *a medida que*, “al mismo tiempo que, al paso que”.

### 3.3.2. Colocaciones

En cuanto a las colocaciones, pertenecientes al igual que las locuciones a las denominadas “sub-oraciones”, se diferencian de las locuciones por su significado literal, así como por el hecho de estar compuestas por dos elementos: una base, que constituye una palabra autosemántica, y un colocativo, determinado por la anterior (Romero Ganuza, 2007).

Penadés Martínez (2012) distingue las siguientes estructuras como constituyentes de colocaciones:

- sustantivo + adjetivo: *error garrafal*.
- sustantivo + preposición + sustantivo: *punto de vista*.
- verbo + (determinante) + sustantivo (sujeto): *estallar una guerra*.
- verbo + sustantivo (objeto): *tomar cuerpo*.

---

<sup>3</sup> Definiciones obtenidas del Diccionario de la lengua española: <https://dle.rae.es/>

- verbo + adverbio: *salir pitando*.
- adverbio + adjetivo: *altamente tóxico*.

### 3.3.3. Paremias

Las paremias forman parte de los antes mencionados enunciados fraseológicos, presentando por ello autonomía textual y pudiendo ser empleadas de acuerdo con el contexto, siempre y cuando el hablante lo considere conveniente (Romero Ganuza, 2007). Es complejo proveer una definición precisa del término, pues son distintos los subtipos recogidos dentro de las paremias que no son fácilmente delimitables, no habiendo unanimidad al respecto entre los investigadores. Sevilla Muñoz y Crida Álvarez (2013) proponen un intento de clasificación claro y conciso, quedando reducidas a seis categorías:

- Refranes: se trata de un tipo de enunciado que, de acuerdo con Sevilla Muñoz (2002) destaca por “ser popular, repetitivo, de temática general y práctica, estructura por lo general bimembre y por poseer elementos mnemotécnicos que facilitan su memorización” (p. 71). Constituyen el grupo más numeroso de las paremias, pudiendo ser de alcance general (morales: *no dejes para mañana lo que puedas hacer hoy*; médicos: *bebe poco y come asaz, duerme en alto y vivirás*; o económicos: *a padre guardador, hijo gastador*) o de alcance reducido (temporales y meteorológicos: *abril, aguas mil*; laborales: *manos callosas, manos honrosas*; supersticiosos: *en martes, ni te cases ni te embarques*; o geográficos: *quien fue a Sevilla perdió su silla*).
- Frases proverbiales: similares a los enunciados de valor específico propuestos por Corpas (1996), son paremias de origen anónimo y uso popular. Su principal diferencia con el refrán radica en la estructura oracional y la ausencia de elementos mnemotécnicos. Algunos ejemplos son: *un día es un día* o *la avaricia rompe el saco*.
- Locuciones proverbiales: al igual que las anteriores, son de origen anónimo y uso popular, presentando una estructura “cuyo núcleo verbal es conjugable en cuanto a tiempo, persona, modo y aspecto” (Corpas, 1996: 140). Se basan en la experiencia y tiene valor de verdad universal. Locuciones proverbiales muy

conocidas son: *juntarse el hambre con las ganas de comer* o *no mezclar churras y meninas*.

- Dialogismos: se tratan de paremias que se presentan como microtextos, basándose en la experiencia y, en este caso, sin poseer valor de verdad universal, como en: *dijo la leche al vino: “Seáis bienvenido, amigo”* o en *dijo la sartén a la caldera: “Quítate allá, ojinegra”*.
- Proverbios: de origen conocido y uso preferentemente culto, se encuentran caracterizados además por su antigüedad, tono grave, gradación idiomática y potencial variación. Según su procedencia, los proverbios pueden ser: bíblicos (*el que esté libre de pecado que tire la primera piedra*); grecolatinos (*constantia fundamentum est omnium virtutum*); o de otra procedencia (procedentes de otras civilizaciones y normalmente precedidos de “*como dice el proverbio chino/árabe...*”).
- Aforismos: también de origen conocido y uso culto, estas paremias son atribuidas en la mayoría de los casos a figuras históricas relevantes, ya sean reales o ficticias. Los diferentes subtipos vienen determinados por su contenido y origen: ético (*solo sé que no sé nada* -Sócrates-); político (*la suerte está echada* -Julio César-); o científico (*el todo es mayor que la parte* -Euclides-).

### 3.3.4. Fórmulas rutinarias

De igual modo que las paremias, las fórmulas rutinarias forman parte de los anteriormente mencionados enunciados fraseológicos. En este caso, a diferencia de las paremias, son predecibles, tienen un carácter social y su aparición viene determinada por situaciones comunicativas precisas (Corpas Pastor, 1996).

Siguiendo a Penadés Martínez (2012) podemos diferenciar fórmulas rutinarias para saludar (*¿qué pasa?, ¿cómo va eso?*); para despedir (*¡nos vemos!, ¡hasta otra!*); para agradecer (*muchas gracias, muy amable*); para reprochar (*¡y dale!*); para expresar sentimientos como la alegría (*¡dichosos los ojos que te ven!*), etc.

### ***3.4. Importancia de la fraseología en la enseñanza de ELE***

Una vez abordado un aspecto tan complejo como es la clasificación de los distintos tipos de unidades fraseológicas, se tratará su importancia en la enseñanza de ELE. En términos generales, se puede afirmar que existe amplio consenso relativo a la relevancia de la fraseología en la enseñanza de español, siendo de vital importancia en su estructura y funcionamiento, así como firme reflejo de los aspectos culturales y usos sociales, posibilitando que el discente adquiera un discurso mucho más natural, espontáneo y semejante al de un hablante nativo (Penadés Martínez, 1999).

Asimismo, el hecho de conocer y aprender a utilizar unidades fraseológicas contribuye, tal y como se ha mencionado en la introducción de este trabajo, al principal objetivo que se persigue a día de hoy en la enseñanza de lenguas extranjeras: el desarrollo de la competencia comunicativa, y más concretamente al de las subcompetencias sociolingüística, pragmática y metafórica (Garrote Pascual y Flores Pérez, 2012). Por ello, se puede afirmar que su inclusión en la práctica docente está más que justificada.

En este sentido, García Muruais (1997) destaca principalmente la contribución del aprendizaje de unidades fraseológicas al componente pragmático, señalando las siguientes razones:

- Desempeñan las funciones referencial y expresiva, contribuyendo a la economía discursiva.
- Dotan de mayor autenticidad y fluidez al discurso.
- Presentan un carácter eufemístico, permitiendo manifestar la valoración personal de manera socialmente más aceptable, así como descodificador, facilitando la comprensión de lo que se quiere decir.
- Reflejan aspectos de la idiosincrasia de los españoles.

El componente cultural de las unidades fraseológicas es igualmente relevante. Como indica Szyndler (2015), estas unidades: “reflejan la historia, los hábitos y las costumbres, así como la manera de pensar y conceptualizar el mundo por parte de los hablantes” (p. 203). Por ello, la inclusión de la fraseología en el aula de ELE permite al alumno adentrarse en el universo cultural de la lengua meta y posibilita verla desde otra

perspectiva. Cabe destacar además que, teniendo en consideración nuestra propia experiencia, tanto desde el perfil docente como discente, se trata de un aspecto altamente motivante para los aprendientes.

Por todo esto, diversos autores consideran que el conocimiento de las unidades fraseológicas debería ocupar un papel mucho más prominente en el currículo. Es el caso de Solano Rodríguez (2007) que, dentro del ámbito del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas, propone como otra habilidad lingüística la que denomina como “competencia fraseológica”. Dicha competencia se encontraría apoyada en una “conciencia fraseológica”, un conocimiento inconsciente de las estructuras fraseológicas que permite al aprendiente emplearlas de manera correcta incluso cuando estas contienen imprecisiones sintácticas o semánticas.

Teniendo en cuenta todo lo expuesto, parece innegable la necesidad de introducir y dotar de un papel relevante a la fraseología dentro del aula de ELE, pero; ¿qué unidades fraseológicas han de enseñarse? ¿cómo ha de llevarse a cabo este proceso? En el siguiente y último apartado de este marco teórico trataremos de responder a esta y otras cuestiones.

### ***3.5. La fraseología en ELE: fundamentos y estrategias de enseñanza***

Como se ha venido comprobando a lo largo de este trabajo, la fraseología y muchos de sus elementos se encuentran caracterizados por una gran complejidad, lo que dificulta su tratamiento en la clase de ELE. Sin embargo, podemos destacar una serie de principios y estrategias que facilitan enormemente dicha labor como veremos en este apartado.

En primer lugar, es necesario señalar la necesidad de concebir el proceso de enseñanza y aprendizaje de unidades fraseológicas como un fin en sí mismo, permitiendo que los alumnos las empleen en situaciones comunicativas cotidianas, de la manera más natural y contextualizada posible. Por ello, es primordial llevar a cabo una selección coherente de las mismas, decantándose por aquellas que mejor ofrezcan posibles soluciones ante necesidades comunicativas reales. En este sentido, Aguilar Ruiz (2013) propone los siguientes criterios para una adecuada selección de unidades fraseológicas: el nivel de idiomatidad, el nivel de uso coloquial y su frecuencia de uso en español.



Igualmente, a la hora de seleccionarlas para llevarlas al aula, podemos utilizar diferentes metodologías, de acuerdo con Merino González (2015), agrupando las unidades fraseológicas según la temática (las partes del cuerpo, alimentos, animales, etc.), la palabra base (normalmente el núcleo de los fraseologismos) o las funciones comunicativas (tales como expresar sentimientos, intercambiar información, etc.). Para nuestra propuesta, como se verá posteriormente, emplearemos como criterio de selección la temática de los animales, recurriendo a las funciones comunicativas para introducirlas y ayudar así a los alumnos a asimilarlas y comprenderlas de una manera más efectiva.

El nivel del alumnado es también un elemento a tener en cuenta y altamente relacionado con lo anterior; en los niveles iniciales se comienza normalmente por las fórmulas rutinarias, más simples y frecuentes, y, a partir del nivel intermedio, se introducen paulatinamente aquellas unidades con mayor complejidad, como pueden ser las locuciones con idiomática parcial (Ruiz Gurillo 2000). Este aspecto podemos encontrarlo recogido en el Plan Curricular del Instituto Cervantes, documento de referencia por excelencia para la enseñanza de ELE que, si bien establece que “a partir del nivel B2 se inicia la presentación de exponentes que incluyen expresiones idiomáticas y frases hechas” (Instituto Cervantes, 2007), ya en los niveles A1 y A2 refleja la utilización de ciertos descriptores y exponentes fijos que permiten a los estudiantes mantener la coherencia y fluidez en el acto comunicativo.

Sin embargo, no existen dudas para poder afirmar que es en los niveles C1 y C2 donde el Plan Curricular del Instituto Cervantes pone mayor énfasis en la utilización de las unidades fraseológicas. En los descriptores del nivel C1, al que va orientada nuestra propuesta, se menciona que los alumnos:

(...) son capaces de adaptarse con precisión al contexto, a las intenciones y a los interlocutores. Reconocen registros; son capaces de captar el sentido implícito de lo que oyen o leen, puesto que comprenden la carga connotativa de modismos, frases hechas y expresiones coloquiales, aunque puede que necesiten confirmar detalles, sobre todo si el acento es desconocido (Instituto Cervantes, 2007).

Igualmente, en el mismo apartado para el nivel C2, queda reflejado que los alumnos que alcanzan dicho nivel “se desenvuelven sin problemas en distintos registros y tienen un buen dominio de expresiones idiomáticas y coloquiales” (Instituto Cervantes, 2007).

Una vez llevado a cabo el proceso de selección, podemos seguir los principios prácticos propuestos por Woodward (2002) para el aprendizaje de léxico (en nuestro caso unidades fraseológicas), muy similar a los de los “tres pasos fraseodidácticos” mencionados por Ettinger (2008), pero en este caso divididos en 4 fases:

- 1) Exposición a la lengua: tiene como objetivo que los alumnos puedan reconocer las unidades fraseológicas de forma contextualizada en un texto preferiblemente auténtico, ya sea oral o escrito (canciones, textos literarios o periodísticos, podcasts, anuncios, etc.)
- 2) Percepción: los discentes comienzan a descubrir y sacar sus propias conclusiones acerca del funcionamiento de la lengua. En esta fase, tal y como indica Szyndler (2015), es fundamental que puedan percatarse de que las unidades fraseológicas añaden un valor diferente y presentan limitaciones en su uso por cuestiones pragmáticas.
- 3) Almacenamiento mental: se trata de la retención por parte de los alumnos de las unidades fraseológicas, proceso en el que la frecuencia de uso, criterio de selección señalado anteriormente, juega un papel fundamental. Además, Woodward (2002) añade otras técnicas efectivas como las agrupaciones por categorías, series o el uso de asociaciones entre imagen y unidad fraseológica.
- 4) Uso y mejora: por último, se emplean las nuevas unidades adquiridas en situaciones comunicativas concretas, siendo fundamental la interacción entre los discentes, así como la retroalimentación por parte del docente.

Estas cuatro fases, que serán consideradas en nuestra propuesta, permiten desarrollar la competencia fraseológica del alumnado de una manera práctica, fomentando la comunicación y el uso real de la lengua. Asimismo, cabe destacar, tal y como señala Ettinger (2008), la utilidad de emplear la propia lengua materna de los aprendientes en las fases iniciales para pasar seguidamente a la lengua meta, ya que, en determinadas ocasiones, se pueden establecer equivalencias sintácticas y/o semánticas entre las unidades fraseológicas de distintas lenguas que facilitan el proceso de aprendizaje y ayudan a percatarse de posibles diferencias.

En cuanto a estrategias concretas y, con el objetivo de llevar a cabo las cuatro fases propuestas, podemos tomar en consideración las propuestas por Detry (2008):

- Trabajar con ejemplos adaptados y definiciones claras: empleo de una ejemplificación concreta y sencilla que permita a los aprendientes una comprensión adecuada del contexto de utilización de las unidades fraseológicas, las posibilidades de variación formal (por ejemplo, no limitándose a presentar el verbo meramente en infinitivo), así como los posibles matices existentes. Para ello el autor propone el uso de microrelatos, valorando la posibilidad de que sean los propios alumnos quienes los creen.
- Usar relaciones mnemotécnicas: establecimiento de relaciones, ya sea de sinonimia o antonimia, que faciliten el proceso de comprensión y memorización. Penadés Martínez (1999) añade además las asociaciones de hiponimia e hiperonimia.
- Indagar sobre peculiaridades pragmáticas: incorporando así un acercamiento hacia las principales características pragmáticas de las unidades fraseológicas, haciendo referencia a la frecuencia de uso, el tipo de discurso y registro más habitual en el que se emplea o las posibles reglas y restricciones discursivas.
- Explotar la dimensión icónica: pudiendo desarrollar estrategias cognitivas para el aprendizaje idiomático a través del canal visual, siendo importante representar tanto el sentido literal como el sentido figurado. Además, la autora propone la relación de las unidades fraseológicas con sus distintos tipos de equivalentes en otras lenguas, aprovechando así el conocimiento metafórico y fraseológico que los discentes ya tienen adquirido y facilitando enormemente el aprendizaje, como ya se mencionaba previamente.

Si bien estas estrategias pueden ser consideradas como efectivas a la hora de fomentar el aprendizaje de unidades fraseológicas en el aula, no podemos olvidar que la utilización de una u otra variará en función del tipo de unidad a enseñar. En este sentido, Szyndler (2015) señala que: "las colocaciones no pueden trabajarse de la misma manera que las locuciones que manifiestan diversos grados de idiomaticidad, desde la nula hasta la plena, o bien equipararse con las paremias " (p. 209). Por ello, consideramos el papel

del docente como fundamental a la hora de seleccionar las estrategias más propicias para la enseñanza de cada tipo de unidad fraseológica.

#### **4. PROPUESTA DIDÁCTICA**

##### ***4.1. Contextualización y justificación***

Habiendo desarrollado el marco teórico y tomándolo como referencia, esta segunda parte del trabajo consistirá en la elaboración de una propuesta práctica a ser desarrollada en clase de ELE, que tomará la forma de unidad didáctica. De manera más concreta, esta irá orientada a un grupo de 15 estudiantes de entre 20 y 25 años de diferentes nacionalidades (alemana, francesa, italiana y polaca), con nivel C1 en la lengua según el MCER (dominio operativo eficaz) y que se encuentran en un contexto de inmersión en la ciudad de Málaga. Los alumnos reciben una formación semanal de 15 horas, divididas en 10 sesiones de 1 hora y media cada una, de lunes a viernes, enfocadas fundamentalmente al perfeccionamiento de su competencia comunicativa, así como al aprendizaje de aspectos culturales relacionados con la lengua española. Las sesiones de lunes a jueves se destinan principalmente al trabajo de los aspectos más formales de la lengua (gramática, pronunciación, etc.), mientras que en las del viernes, en las que se desarrollará nuestra propuesta, prima el componente cultural.

En cuanto a metodología, nuestra propuesta estará sustentada en el enfoque por tareas, persiguiendo promover el uso real de la lengua por parte de los discentes. Se llevarán a cabo para ello distintas actividades en las que se tratarán de integrar las cuatro habilidades lingüísticas principales (escuchar, hablar, leer y escribir), fomentando el trabajo cooperativo y el componente lúdico. La unidad didáctica se dividirá en 8 sesiones de 1 hora y media cada una y sucederá a otra en la que los alumnos han indagado sobre las tradiciones y costumbres que caracterizan a los españoles, habiendo trabajado otras unidades fraseológicas como son las locuciones gramaticales de modo, cantidad y tiempo.

En el mencionado nivel, el C1, tal y como recoge la escala global de los niveles comunes de referencia (Instituto Cervantes, 2002, p. 26), el alumno:

- Es capaz de comprender una amplia variedad de textos extensos y con cierto nivel de exigencia, así como reconocer en ellos sentidos implícitos.

- Sabe expresarse de forma fluida y espontánea sin muestras muy evidentes de esfuerzo para encontrar la expresión adecuada.
- Puede hacer un uso flexible y efectivo del idioma para fines sociales, académicos y profesionales.
- Puede producir textos claros, bien estructurados y detallados sobre temas de cierta complejidad, mostrando un uso correcto de los mecanismos de organización, articulación y cohesión del texto.

Teniendo dichos descriptores en consideración, la unidad didáctica irá orientada al aprendizaje de refranes y a su utilización en contextos comunicativos reales. La selección de este tipo de unidad fraseológica se debe a que, en general, las paremias son relegadas a un segundo plano y tratadas meramente de manera anecdótica en la mayoría de los manuales de ELE (López Vázquez, 2011), siendo los refranes, como ya se vio anteriormente, el tipo de paremia más popular y numeroso; por ello, concebimos la necesidad de fomentar su tratamiento.

Además, dado el ingente número de refranes que tiene la lengua española y con el objetivo de diseñar una propuesta llamativa y motivadora para los discentes, se ha establecido como criterio de selección la inclusión de referencias a la familia léxica de los animales, pudiendo dar lugar posteriormente al desarrollo de otras unidades didácticas centradas en familias léxicas diferentes (refranes con partes del cuerpo, con comida, etc.) En los siguientes apartados detallaremos el proceso seguido para la selección de los refranes, los principales componentes de la unidad didáctica y el desarrollo de las sesiones.

#### ***4.2. Corpus de unidades fraseológicas: glosario de refranes con animales***

Como ya se ha mencionado y tal y como sostiene Penadés Martínez (1999): "puede ser una tarea abrumadora decidir qué refranes concretos deben ser objeto de aprendizaje para los alumnos de español" (p. 53). Y es que al gran número de refranes existentes en nuestra lengua se le suma, como apunta la autora, la falta de estudios descriptivos sobre unidades fraseológicas que puedan proporcionar al docente datos útiles para su selección como la frecuencia y condiciones de uso o información relativa a las funciones textuales que pueden desempeñar. Por ello, es tarea del docente hacer uso de

las herramientas más fiables que puedan estar a su alcance y emplear su propio criterio y experiencia para seleccionar aquellas unidades que mejor puedan cumplir los criterios señalados.

De esta manera, como punto de partida para nuestra unidad didáctica, hemos elaborado un glosario de refranes con animales a partir del Refranero multilingüe del Centro Virtual Cervantes<sup>4</sup>, que pone a nuestra disposición una selección de paremias españolas populares, con sus correspondencias en otras lenguas e información de gran valor como el tipo de paremia, la idea clave, la frecuencia de uso, sus posibles variantes o los sinónimos y antónimos paremiológicos. Sin duda, se trata de una herramienta completa y fiable que tomaremos como referencia para la creación del glosario.

Como se puede ver en la *Tabla 1*, se han analizado un total 1513 paremias, de las cuáles 211 contenían alguna referencia a la familia léxica de los animales, lo que supone un 13.94% del total, denotando la influencia de este campo semántico en el mundo paremiológico de la lengua española. De esas 211 paremias, se han seleccionado aquellas que vienen señaladas en el Refranero con los marcadores “Muy usado” y “De uso actual”, resultando en un número total de 35 paremias y decantándonos así por aquellas que puedan resultar más útiles para nuestros estudiantes por cuestión de practicidad dada sus altas frecuencias de uso. Por último, de entre las 35 paremias hemos escogido las 25 que aparecen identificadas como refranes (véase *Anexo 1*), número que consideramos bastante razonable a tomar como referente para el diseño de nuestra propuesta.

Nº total de paremias analizadas	1513
Nº de paremias con animales	211
Nº de paremias seleccionadas	35
<i>Muy usado</i>	6
<i>De uso actual</i>	29
<b>Nº de refranes seleccionados</b>	<b>25</b>

*Tabla 1. Análisis y selección de paremias del Refranero*

<sup>4</sup> Disponible en: <https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/Default.aspx>

### 4.3. Ficha descriptiva de la unidad didáctica: “Refraneamos con animales”

<b>Título: “Refraneamos con animales”</b>	
<b>Nivel MCER:</b>	C1
<b>Objetivos:</b>	<p>Que el alumno sea capaz de:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Conocer, comprender y emplear las unidades fraseológicas trabajadas en esta unidad (refranes con animales).</li> <li>- Participar de forma activa en las actividades, interaccionando con sus compañeros, el profesor y otros hablantes nativos.</li> <li>- Crear un diccionario personal de refranes con animales.</li> <li>- Crear, con la ayuda de sus compañeros, varios cortos en los que se utilicen las unidades fraseológicas trabajadas.</li> <li>- Reflexionar sobre el uso de unidades fraseológicas en español, estableciendo similitudes y diferencias con su lengua materna.</li> </ul>
<b>Contenidos:</b>	<p>Sabiduría popular española.</p> <p>Refranes.</p>
<b>Metodología:</b>	Enfoque por tareas.
<b>Destrezas lingüísticas:</b>	<p>Comprensión lectora.</p> <p>Comprensión auditiva.</p> <p>Expresión oral.</p> <p>Expresión escrita.</p>
<b>Recursos:</b>	Fichas de trabajo, ordenadores, proyector, <i>Kahoot</i> , dispositivos de grabación, programas para el montaje de los cortos (a elegir por los estudiantes) y cuestionario de autoevaluación.
<b>Espacios:</b>	Aula, la calle, sala de ordenadores y espacios para la grabación de los cortos (parque, supermercado, biblioteca, etc.)
<b>Agrupamientos:</b>	Gran grupo, pequeños grupos y tríos.
<b>Temporalización:</b>	8 sesiones de 1 hora y media.

<b>Evaluación:</b>	<p>Como criterios de evaluación, nos basaremos en la escala global del Marco Común Europeo de Referencia (MCER) para el nivel C1:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Es capaz de comprender una amplia variedad de textos extensos y con cierto nivel de exigencia, así como reconocer en ellos sentidos implícitos.</li> <li>- Sabe expresarse de forma fluida y espontánea sin muestras muy evidentes de esfuerzo para encontrar la expresión adecuada.</li> <li>- Puede hacer un uso flexible y efectivo del idioma para fines sociales, académicos y profesionales.</li> <li>- Puede producir textos claros, bien estructurados y detallados sobre temas de cierta complejidad, mostrando un uso correcto de los mecanismos de organización, articulación y cohesión del texto.</li> </ul> <p>Para determinar el nivel de desempeño de los estudiantes en dichos criterios, se llevará a cabo un proceso de evaluación continua basado en el procedimiento de observación, que permitirá ir midiendo el progreso de los alumnos y ajustando las distintas tareas en función de los resultados. Igualmente, se dará especial importancia al procedimiento de autoevaluación, permitiendo así enfatizar la responsabilidad en el propio aprendizaje y el proceso de reflexión sobre el mismo. De manera más específica, las herramientas para la evaluación serán las siguientes: aplicación Kahoot y cuestionario de autoevaluación.</p>
<b>Atención a la diversidad:</b>	<p>Como medida de atención a la diversidad, en la formación de agrupamientos se tendrá en cuenta las características de los estudiantes y su nivel, con el objetivo de fomentar la cooperación y ayuda entre iguales. Además, se adaptarán o ampliarán las actividades a los grupos en función del ritmo de trabajo.</p>
<b>Tarea final:</b>	<p>Creación de cortos representando situaciones en las que se puedan emplear los refranes con animales trabajados.</p>

*Tabla 2. Ficha descriptiva de la unidad didáctica.*



#### 4.4. Desarrollo de las sesiones

Sesión 1: Sesión introductoria	
Esta primera sesión servirá para acercar a los alumnos a la unidad didáctica y su temática. Una vez introducida la sesión, en la primera actividad se presentarán los refranes desde un contexto comunicativo auténtico, que les permitirá ir percibiendo su funcionamiento a través de una serie de preguntas. En la segunda actividad, con el objetivo de favorecer las fases de percepción y almacenamiento, se les pedirá que relacionen los refranes con su significado literal y figurado, para después indagar y reflexionar sobre su existencia en otras lenguas. Como última actividad, se plantea la cumplimentación de fichas con información relativa a cada uno de los refranes aprendidos, iniciando así la creación del diccionario personal de refranes con animales.	
Introducción a la sesión	Duración: 5'
Se describirá el plan de la sesión, especificando los objetivos a alcanzar por parte de los discentes.	
Actividad 1	Duración: 30'
<b>Lee los siguientes diálogos y contesta a las preguntas:</b>	
<p style="text-align: center;">1</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- Hola Pablo, te noto meditabundo, ¿qué te pasa?</li><li>- Hola Ignacio. Pues verás, mi novia me ha regalado esta camisa blanca, pero no se si quedármela, ya tengo otras dos en este color.</li><li>- ¡Cómo no te la vas a quedar! Ya sabes que <b>a caballo regalado, no se le mira el diente</b>. Además, como tu novia se entere que la has cambiado....</li><li>- Ya, ya...</li></ul>	<p style="text-align: center;">2</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- ¿Qué hacéis todos aquí? ¿No tenáis un examen mañana?</li><li>- Sí mamá, mis amigos han venido a repasar.</li><li>- ¡Sí hombre, a ver si os creéis que yo soy tonta!</li><li>- Que sí, de verdad...</li><li>- ¿Y ese mando de consola por qué tiene la luz encendida? ¡Venga y <b>cada mochuelo a su olivo</b> ahora mismo! Como suspendáis mañana...</li></ul>
<p style="text-align: center;">3</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- ¡Cuánto tiempo sin verte Joaquín! ¿Qué tal estás?</li><li>- Hola María, pues bueno... he pasado dos semanas ingresado en el hospital por una neumonía.</li><li>- ¡Vaya por dios, no me digas! ¿Y cómo te encuentras?</li><li>- Mucho mejor, casi recuperado. Ya sabes tú que <b>bicho malo nunca muere</b>.</li></ul>	<p style="text-align: center;">4</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- Guarda el móvil Manuel, el profe ha dicho que como vuelva a ver a alguien usándolo se lo quita.</li><li>- Está media clase escribiendo mensajes en el grupo... <b>perro ladrador, poco mordedor</b>.</li><li>- Bueno, tú hazme caso, que <b>donde menos se piensa salta la liebre</b>.</li></ul>

- ¿Quiénes son los participantes?
- ¿Qué situación se representa en cada uno y en qué contexto?
- ¿Has vivido alguna vez alguna situación similar?

**Fíjate ahora en las expresiones en negrita y contesta:**

- ¿Qué tipo de expresiones son?
- ¿Existen en tu país?

**Trata de averiguar qué elemento común presentan todas ellas y, con la ayuda de tus compañeros y el profesor, intenta deducir su significado.**

Actividad 2

Duración: 25'

**Fíjate de nuevo en los refranes. Trata de relacionar cada uno con los emoticonos<sup>5</sup> que representan su significado literal y, después, con su sentido figurado<sup>6</sup>.**

A caballo regalado, no le mires el diente



Se utiliza para hacer referencia a sucesos repentinos e inesperados.

Bicho malo nunca muere



Se utiliza para recomendar aceptar los regalos de buen grado para no ser descortés.

Cada mochuelo a su olivo



Se utiliza para animar a una persona enferma.

Donde menos se piensa salta la liebre



Se utiliza para expresar que quienes amenazan y se enfadan suelen ser los menos peligrosos.

Perro ladrador, poco mordedor



Se utiliza para indicar a cada uno que debe dirigirse a su casa y atender sus asuntos.

**¿Existen estos mismos refranes en tu lengua materna? ¿Hay alguno que, aunque no sea exactamente igual, se refiera a lo mismo? Coméntalo con tus compañeros de grupo y, después, con el resto de la clase.**

Actividad 3

Duración 20'

**Observa y completa una ficha como la que aparece a continuación con cada uno de los refranes que has aprendido. Por la parte de atrás puedes escribir información extra o algún truco nemotécnico que pueda ayudarte a recordarlo.**

<sup>5</sup> Recurso obtenido de la aplicación WhatsApp.

<sup>6</sup> Definiciones obtenidas y adaptadas del Refranero multilingüe del Centro Virtual Cervantes: <https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/listado.aspx>

<div style="border: 1px solid black; padding: 10px; margin: 10px auto; width: 80%;"> <p>Refrán: _____</p> <p>Significado literal con emoticonos: <input style="width: 150px; height: 20px;" type="text"/></p> <p>Significado figurado:</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>Expresión similar en tu lengua materna:</p> <p>_____</p> <p>Contextos en los que se puede emplear:</p> <p>_____</p> </div>	
<b>Resumen y finalización de la sesión</b>	<b>Duración: 10'</b>
<p>Se realizará un resumen de los contenidos tratados en la sesión y se proporcionará retroalimentación a los estudiantes.</p>	

*Tabla 3. Desarrollo de la sesión número 1.*

<b>Sesión 2: Entrevistas en la calle</b>	
<p>La segunda sesión estará basada en una actividad altamente motivadora y de gran utilidad para los alumnos desde el punto de vista comunicativo, pues se les brindará la oportunidad de interactuar con hablantes nativos mediante la realización de entrevistas en la calle, pudiendo aprender así las nuevas estructuras de una forma significativa y a partir de contextos reales. En primer lugar, se presentarán una serie de refranes incompletos y, habiendo intentado predecir su final, los alumnos saldrán en tríos a la calle para obtener esta información y otros datos de interés como los significados o los contextos de utilización. Después, en la segunda actividad, se compartirá y contrastará la información obtenida, añadiendo los nuevos refranes al diccionario personal de cada alumno.</p>	
<b>Introducción a la sesión</b>	<b>Duración: 5'</b>
<p>Se recordarán los contenidos tratados en la sesión anterior y se describirá el plan de trabajo para esta, especificando los objetivos a alcanzar por parte de los discentes.</p>	
<b>Actividad 1</b>	<b>Duración: 45'</b>
<p><b>Fíjate en estos refranes con animales que están incompletos e intenta predecir cómo acaban:</b></p>	

Lista 1	Lista 2
<p>A cada cerdo...</p> <p>A perro flaco...</p> <p>Aunque la mona se vista de seda...</p> <p>Cada oveja...</p> <p>Por San Blas...</p>	<p>Al gallo que canta...</p> <p>Ave que vuela...</p> <p>El perro del hortelano, que ni...</p> <p>En boca cerrada...</p> <p>Por dinero baila...</p>
<p><b>Junto con dos de tus compañeros, vas a tener que salir a la calle y hacer preguntas a los viandantes para obtener la siguiente información sobre una de las listas:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Cómo acaban los refranes.</li> <li>- Sus significados y para qué se pueden utilizar.</li> <li>- Algunos ejemplos de situaciones pasadas en las que las personas los usaron.</li> </ul>	
<p><b>No olvidéis cumplir las siguientes normas:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Interactuar de manera respetuosa con los viandantes y explicar para qué necesitáis su ayuda.</li> <li>- Cada refrán hay que preguntarlo a una persona diferente.</li> <li>- Todos los miembros del equipo tienen que participar activamente.</li> <li>- Realizar la actividad en el tiempo estipulado y ser puntuales a la vuelta.</li> </ul>	
Actividad 2	Duración: 30'
<p><b>Comparte y contrasta la información obtenida en la actividad anterior con el resto de grupos y comenta los momentos curiosos o divertidos de las entrevistas. Para acabar, incorpora los nuevos refranes a tu diccionario de refranes empleando la ficha modelo de la sesión anterior.</b></p>	
Resumen y finalización de la sesión	Duración: 10'
<p>Se realizará un resumen de los contenidos tratados en la sesión y se proporcionará retroalimentación a los estudiantes.</p>	

*Tabla 4. Desarrollo de la sesión número 2.*

### Sesión 3: Canciones con refranes

En la tercera sesión y, en línea con las anteriores, se trabajarán cinco nuevos refranes de manera contextualiza y a través de material auténtico; en esta ocasión, se emplearán fragmentos de las siguientes canciones:

Refrán	Canción y artista	Enlace <sup>7</sup>
Por la boca muere el pez	Por la boca muere el pez – Lujuria	<a href="https://youtu.be/CqbJfKNwRyA">https://youtu.be/CqbJfKNwRyA</a>
A otro perro con ese hueso	A otro perro con ese hueso – Fusa	<a href="https://youtu.be/H1lLYV51L9I">https://youtu.be/H1lLYV51L9I</a>
Cría cuervos y te sacarán los ojos	Cría cuervo y te sacarán – Uriel Henao	<a href="https://youtu.be/sy-XqTo_exg">https://youtu.be/sy-XqTo_exg</a>
Más vale pájaro en mano que ciento volando	Mejor pájaro en mano – Katunga	<a href="https://youtu.be/3GjcZzYw3cE">https://youtu.be/3GjcZzYw3cE</a>
Muerto el perro se acabó la rabia	Muerto el perro se acabó la rabia – Classico Norte	<a href="https://youtu.be/AMF3tKljJOo">https://youtu.be/AMF3tKljJOo</a>

En la actividad 1, los alumnos escucharán los fragmentos y, en gran grupo, se comentarán diversos aspectos sobre ellos. Si bien es posible que surjan cuestiones relativas a los refranes, el foco se pondrá en la comprensión global de la situación comunicativa, y será ya en la actividad 2 cuando recaiga en las unidades fraseológicas: los alumnos tendrán que intentar deducir el significado a través del contexto presentado en las canciones e inventar otras situaciones en las que podrían emplearse. Finalmente, se añadirán los refranes al diccionario personal de cada alumno.

Introducción a la sesión	Duración: 5'
Se recordarán los contenidos tratados en la sesión anterior y se describirá el plan de trabajo para esta, especificando los objetivos a alcanzar por parte de los discentes.	
Actividad 1	Duración: 35'
<b>Escucha los fragmentos de canciones que va a reproducir tu profesor y coméntalos junto con tus compañeros (el tipo de música que es, las situaciones que viven los protagonistas, sus sentimientos, etc.)</b>	
Actividad 2	Duración: 25'

<sup>7</sup> Recurso obtenido de: <https://www.youtube.com/>

**Fíjate ahora en la letra de las canciones y localiza los refranes existentes:**

- 1 Cuanto más ladra un perro, dice un viejo sabio menos pilla del pastel.  
Igual que les pasa a muchos, siempre presumiendo y no lo llegan a oler.  
Esto le ocurrió a un pibito, muy macho y muy gallito, me lo contaron ayer.  
Que ha descubierto, tarde por supuesto, por la boca muere el pez.
- 2 Hoy(Hoy)  
Recibí un mensaje de texto en mi celular  
Que querías verte conmigo en algún lugar  
Por favor me pediste si podíamos conversar  
Y no me vengas con eso  
A otro perro con ese hueso  
Ya no tienes arreglo
- 3 Cría cuervos y te sacarán los ojos, eso es muy cierto y lo dice un gran refrán.  
Así es la vida y tenemos que aceptarlo, al que tu ayudas, mañana paga mal.  
Hay gente muy desagradecida y que se olvidan quién les vino a enseñar.  
Te di la mano cuando lo necesitabas, de mi aprendiste a hacer el bien y no el mal; a ser humilde y nunca ser envidioso, pero parece que se ha olvidado ya.
- 4 Por más que me digan todos que ella no es para mí yo nunca voy a dejarla porque sin ella no se vivir; mi novia será muy fea pero es muy buena y me hace feliz.  
Más vale pájaro en mano que cien volando, que cien volando y yo con mi novia fea sigo bailando, sigo bailando.
- 5 Lo que son las cosas, la niña creída hoy está rogando quiere que la perdone, que no hay otro mejor que yo.  
Como dice el dicho, muerto el perro se acabó la rabia hoy gozo de la vida, hoy gozo de un nuevo amor.

**Teniendo en cuenta cómo se utilizan los refranes en las canciones, intenta deducir sus significados con la ayuda de tus compañeros y del profesor. Después, inventa otras situaciones en las que se podrían utilizar y compártelas con el resto.**

Actividad 3	Duración: 15'
<b>Incorpora los nuevos refranes a tu diccionario personal.</b>	
Resumen y finalización de la sesión	Duración: 10'
Se realizará un resumen de los contenidos tratados en la sesión y se proporcionará retroalimentación a los estudiantes.	

*Tabla 5. Desarrollo de la sesión número 3.*

<b>Sesión 4: Noticias con refranes</b>
<p>La sesión 4 girará en torno a la utilización de otro tipo de material auténtico: el texto periodístico. En la actividad 1, se presentarán varios titulares de artículos, generando expectativas e introduciendo el tema. En la actividad 2, los alumnos tendrán que leer varios fragmentos y relacionarlos con los titulares anteriores correspondientes, fomentando así la comprensión global de los textos. Posteriormente, en la actividad 3, se tendrán que localizar los refranes con animales usados y se harán deducciones acerca de sus significados, teniendo en cuenta los contextos en los que se emplean. Para acabar, cada alumno tendrá que añadir los refranes a su diccionario personal, completando todos los datos correspondientes.</p>

Introducción a la sesión	Duración: 5'
Se recordarán los contenidos tratados en la sesión anterior y se describirá el plan de trabajo para esta, especificando los objetivos a alcanzar por parte de los discentes.	
Actividad 1	Duración: 15'
<p><b>Observa los siguientes titulares<sup>8</sup> y contesta a las preguntas:</b></p> <div style="display: flex; flex-wrap: wrap;"> <div style="width: 50%;"> <p><b>1 Anil Murthy sobre el Valencia: "el gato escaldado del agua fría huye"</b></p> <p><small>El presidente ha publicado un escrito en los medios oficiales del club, que sin duda no va a dejar indiferente a nadie de ningún sector</small></p> <p><small>de Toni Hernández 15/08/2020 0:20   Anil Murthy, valencia cf</small></p> </div> <div style="width: 50%;"> <p><b>2 Ocho Mandamientos de la sidra guipuzcoana y ocho sidrerías donde cumplirlos</b></p> <p><small>Igor Cubillo 11/2/2019 Comentarios</small></p> </div> <div style="width: 50%;"> <p><b>3 Los ocho errores que ya no cometo al hacer pollo asado (y tres trucos de chef para que quede perfecto)</b></p> <p><small>6 Mayo 2020 Actualizado 7 Mayo 2020, 15:35</small></p> <p><small>JAIMÉ DE LAS HERAS @jaimedelasheras</small></p> </div> <div style="width: 50%;"> <p><b>4 La cena romántica con la que Chenoa ha aprovechado para presumir de abuelo con estrella Michelin</b></p> <p><small>A. RONDÁN 27/05/2020 - 12:53H</small></p> </div> </div> <p><b>5 ACTUALIDAD</b> <small>Publicada el 26/09/2020 - 12:15 PM</small></p> <p><b>[Opinión] El túnel del tiempo, por Cecilia de Orbegoso</b></p> <p><small>Este 2020 no va a ser recordado solamente como el año de la reinención, sino también como el del túnel del tiempo.</small></p> <p><b>¿Sobre qué tema crees que irá cada uno de ellos y qué piensas que contarán?</b></p> <p><b>¿Sueles leer este tipo de artículos?</b></p> <p><b>Comenta y compara tus respuestas con la de tus compañeros de grupo y, después, con el resto de la clase.</b></p>	
Actividad 2	Duración: 20'
El profesor os va a entregar fragmentos de cada uno de los artículos. Léelos con tus compañeros de grupo y decidid a qué titular de los anteriores se refieren.	

<sup>8</sup> Titulares y fragmentos obtenidos en las siguientes direcciones web:

<http://www.deportevalenciano.com/2020/08/15/anil-murthy-valencia-gato-escaldado-agua-fria-huye>

<https://www.7canibales.com/opinion/sidrerias-2/>

<https://www.directoalpaladar.com/recetas-de-carnes-y-aves/ocho-errores-que-no-cometo-al-hacer-pollo-asado-tres-trucos-chef-quede-perfecto>

<https://www.20minutos.es/noticia/4271565/0/la-cena-romantica-con-la-que-chenoa-ha-aprovechado-para-presumir-de-abuelo-con-estrella-michelin/>

<http://www.laindustria.pe/nota/17944-opinin-el-tnel-del-tiempo-por-cecilia-de-orbegoso>

### Fragmentos:

- Con la canción Mi Buenos Aires Querido, de Carlos Gardel. Así ha recordado la cantante Chenoa a su abuelo después de preparar un plato especial. La canción tiene mucho sentido debido a su ascendencia argentina (ella misma nació hace 44 años en Mar del Plata), pero ¿y la cocina? La artista lleva gran parte del confinamiento enseñando su buena mano con los fogones a sus algo más de 803.000 seguidores, una cifra récord que ha celebrado rapeando. Pero lo que no sabían sus fans es que de casta le viene al galgo ser rabilargo y es por sus genes por lo que se le dan tan bien varias recetas.
- Dos años atrás, Margarita conoció, gracias a unos amigos mexicanos en común, a un guapo portugués en una discoteca (...). Ya que de noche todos los gatos son pardos, en ese primer encuentro Margarita, camuflada en una oscura discoteca, no tuvo reparo en soltar unos besos de más. El portugués, quien no tenía pinta de ser tan santo y que más bien, por el contrario, cada vez dejaba ver un poco más de su buena maña de diablo, se quedó embelesado de Margarita y, a pesar de la distancia (ya que él se encontraba solo por unos días de visita), demostró sin ningún reparo su interés en mi querida amiga. La invito a salir absolutamente todos los días que le quedaban en la ciudad y, una vez partido, no la descuidó ni por el más efímero segundo.
- Compartirás tus alimentos: Aviso a escrupulosos, melindrosos, aprensivos, recelosos y timoratos: en las sidrerías la comida se sirve al centro y la gracia está en compartirla metiendo cada cual su cuchillo y su tenedor en la fuente común. Que nadie se lleve una sorpresa cuando se vea sin
- Entonces comienza el proceso. Bancaja presta millones de euros para salvar al Club, que empieza a vender a todos los jugadores estrella: Albiol, Villa, Silva, Mata, Alba. "La venta de buenos jugadores es necesaria en todos los clubes y afortunadamente el Valencia CF los tiene, a diferencia de muchos otros", dijo el entonces presidente en 2012. El gato escaldado del agua fría huye. Una vez más, la deuda sigue aumentando en 2013 y el Club no puede volver a pagar. No paga desde 2009. Entonces Bancaja, ahora Bankia, forzó la venta. Querían nuevos inversores que pudieran garantizar un buen proyecto económico y deportivo. En 2014, Peter Lim compra la mayoría de las acciones. Había 48 millones de euros de sueldos impagados a los jugadores y no había efectivo en el banco.
- El tamaño importa: Como en casi todo en la vida, pasarse de tamaño en según qué circunstancias tiene malos resultados. En el caso del pollo es conveniente no recurrir al popular dicho de "caballo grande, ande o no ande", sobre todo porque nos complicará la tarea en el horno o los tiempos. "Yo prefiero los pollos de entre 1,3 y 1,4 kilos", asegura Javier. "Se hacen mejor, necesitan menos tiempo y quedan más jugosos", confiesa. Una realidad adaptable al pollo que tengamos por casa o a cuantos comensales seamos pero con una medida de kilo y medio para cuatro más la guarnición, tendremos de sobra.

**¿Qué se cuenta en cada uno? Comparad vuestras respuestas con las del resto de la clase.**

Actividad 3	Duración: 25'
<b>Localiza los refranes con animales en los fragmentos anteriores y, con la ayuda de tus compañeros y el profesor, intenta deducir sus significados. Después, inventa otras situaciones en las que se podrían utilizar y compártelas con los otros.</b>	
Actividad 4	Duración: 15'
<b>Incorpora los nuevos refranes a tu diccionario personal.</b>	
Resumen y finalización de la sesión	Duración: 10'
Se realizará un resumen de los contenidos tratados en la sesión y se proporcionará retroalimentación a los estudiantes.	

*Tabla 6. Desarrollo de la sesión número 4.*



## Sesión 5: Actividades lúdicas

Una vez presentados todos los refranes objeto de estudio y habiendo sido trabajados de manera contextualizada, con la sesión 5 se incidirá en la fase de almacenamiento que, si bien ya se ha venido desarrollando durante las anteriores, en esta se enfatizará con el objetivo de favorecer la retención por parte de los discentes. Tras la introducción de la sesión, se desarrollarán dos actividades principales de carácter lúdico y en las que se incluirán aspectos relacionados con la forma de los refranes, su significado y contextos de utilización. En la primera, los alumnos participarán por tríos en un juego elaborado a través de la plataforma *Kahoot*, en el que se les presentarán preguntas de múltiple respuesta que tendrán que contestar tras haber negociado con sus compañeros, favoreciendo así la comunicación. La segunda actividad se desarrollará en pequeños grupos y en ella se trabajarán las unidades fraseológicas a través de la mímica, el dibujo o la expresión verbal. Para finalizar la sesión, se explicará la tarea final a realizar de cara a las dos próximas.

Introducción a la sesión

Duración: 5'

Se recordarán los contenidos tratados en la sesión anterior y se describirá el plan de trabajo para esta, especificando los objetivos a alcanzar por parte de los discentes.

Actividad 1

Duración: 30'

### Preguntas para el juego *Kahoot*<sup>9</sup>:

Completa el refrán: Cría ..... y te sacarán los ojos.

20

Kahoot!

1 Answer

▲ perros

◆ cuervos


● gatos

■ mochuelos

<sup>9</sup> Recurso elaborado en la web: <https://kahoot.com/>

Tu amigo no quiere jugar a la lotería porque piensa que es muy difícil ganar, ¿qué refrán le dirías para convencerlo?

20




1 Answer

<input type="radio"/> Oveja que bala, bocado que pierde.	<input type="radio"/> Donde menos se piensa salta la liebre.
<input type="radio"/> De noche, todos los gatos son pardos.	<input type="radio"/> Por dinero baila el perro.

Elige el refrán correcto: se emplea para rechazar un abuso o un ofrecimiento engañoso o impertinente.

20




2 Answers

<input type="radio"/> Caballo grande, ande o no ande.	<input type="radio"/> De casta le viene al galgo ser rabilargo.
<input type="radio"/> A otro perro con ese hueso.	<input type="radio"/> Perro ladrador, poco mordedor.

Completa el refrán: ....., del agua fría huye.

20




2 Answers

<input type="radio"/> El perro del Hortelano	<input type="radio"/> Cada mochuelo
<input type="radio"/> Bicho malo	<input type="radio"/> Gato escaldado

Elige la opción correcta: Refrán que reprende a quien no disfruta de algo y además impide que otros lo hagan.

20




1 Answer

<input type="radio"/> El perro del hortelano, que ni come ni deja comer.	<input type="radio"/> Al gallo que canta, le aprietan la garganta.
<input type="radio"/> Por dinero baila el perro.	<input type="radio"/> Cría cuervos y te sacarán los ojos.

Según el refrán, ¿por dónde muere el pez?

20




2 Answers

<input type="radio"/> Por la aleta	<input type="radio"/> Por la lengua
<input type="radio"/> Por la boca	<input type="radio"/> Por la cabeza

Completa el refrán: A caballo regalado...

20




2 Answers

<input type="radio"/> ande o no ande.	<input type="radio"/> le aprietan la garganta.
<input type="radio"/> le llega su San Martín	<input type="radio"/> no le mires el diente.

Selecciona la opción correcta: refrán que alude a la llegada del buen tiempo.

20



1 Answer

<input type="radio"/> Cada mochuelo a su olivo.	<input type="radio"/> Por San Blas la cigüeña verás.
<input type="radio"/> Por la boca muere el pez.	<input type="checkbox"/> En boca cerrada, no entran moscas.

Completa con el refrán adecuado: ¡No me digas que has enfermado! Cuidate y, tranquilo, que como dice el refrán...

20




1 Answer

<input type="radio"/> de noche, todos los gatos son pardos.	<input type="radio"/> perro ladrador, poco mordedor.
<input type="radio"/> por San Blas, la cigüeña verás	<input type="checkbox"/> bicho malo nunca muere.

¿Qué refrán le dirías?: Tu amigo está pensando dejar su trabajo y montar un negocio. Tu piensas que no funcionará.

20





2 Answers


<input type="radio"/> Donde menos se piensa salta la liebre.	<input type="radio"/> A caballo regalado, no le mires el diente.
<input type="radio"/> Más vale pájaro en mano que ciento volando.	<input type="checkbox"/> Por dinero baila el perro.

Instrucciones:

**Coge una de las cartas con refranes. Después, coge otra en las que vienen representadas las acciones. En función de lo que te toque, tendrás que hacer lo siguiente:**

 : representar el refrán a través de dibujos o figuras.

 : explicar una situación en la que el refrán podría utilizarse.

 : representar el refrán mediante gestos.

**Los demás componentes del grupo tendrán 90 segundos para acertar el refrán; si alguno lo consigue, los dos recibiréis un punto. Ganará el que más puntos consiga.**

## Cartas con refranes:

A caballo regalado, no le mires el diente	Aunque la mona se vista de seda, mona se queda	Cada oveja con su pareja	El perro del hortelano, que ni come ni deja comer	Oveja que bala, bocado que pierde
A cada cerdo le llega su San Martín	Ave que vuela, a la cazuela	Cría cuervos, y te sacarán los ojos	En boca cerrada, no entran moscas	Perro ladrador, poco mordedor
A otro perro con ese hueso	Bicho malo nunca muere	De casta le viene al galgo el ser rabilargo	Gato escaldado, del agua fría huye	Por dinero baila el perro
A perro flaco, todo son pulgas	Caballo grande, ande o no ande	De noche, todos los gatos son pardos	Más vale pájaro en mano que ciento volando	Por la boca muere el pez
Al gallo que canta, le aprietan la garganta	Cada mochuelo a su olivo	Donde menos se piensa salta la liebre	Muerto el perro, se acabó la rabia	Por San Blas la cigüeña verás

Cartas con acciones<sup>10</sup>:

<sup>10</sup> Ilustraciones para el recurso obtenidas de la aplicación *Whatsapp*.

Explicación de la tarea final	Duración: 15'
Se darán las instrucciones para la realización de la tarea final (creación de un corto representando situaciones en las que se empleen los refranes con animales trabajados) y se resolverán las posibles dudas de los estudiantes. La tarea será llevada a cabo en tríos y a cada uno se le asignarán cinco refranes. El corto no podrá superar los 5' de duración.	
Resumen y finalización de la sesión	Duración: 10'
Se realizará un resumen de los contenidos tratados en la sesión y se proporcionará retroalimentación a los estudiantes.	

*Tabla 7. Desarrollo de la sesión número 5.*

<b>Sesiones 6 y 7: Creación de la tarea final</b>
Las sesiones 6 y 7 se destinarán íntegramente a la creación de la tarea final (elaboración de guiones, puesta en escena, grabación y montaje del corto, etc.) El profesor guiará y supervisará el trabajo de los estudiantes.

*Tabla 8. Desarrollo de las sesiones número 6 y 7.*

<b>Sesión 8: Presentación de la tarea final</b>	
En la última sesión de la unidad didáctica, se presentarán los cortos elaborados por los estudiantes y se organizará un concurso, otorgando distintos premios (corto más divertido, el más original, mejor utilización de los refranes, etc.) Para finalizar, los alumnos cumplimentarán el cuestionario de autoevaluación.	
Introducción a la sesión	Duración: 5'
Se describirá el plan de trabajo para la sesión.	
Actividad 1	Duración: 60'
Se visualizarán los cortos de los distintos grupos y se llevará a cabo el concurso.	
Finalización de la sesión	Duración: 25'
El profesor proporcionará retroalimentación a los estudiantes y se cumplimentará el cuestionario de autoevaluación.	

Cuestionario de autoevaluación:

**EVALUAMOS NUESTRO TRABAJO**



**Para cada una de las afirmaciones, elige una puntuación siguiendo la siguiente escala:**

		
<b>3</b>	<b>2</b>	<b>1</b>

<b>Aspecto a valorar</b>	<b>Puntuación</b>
Conozco y comprendo el significado de las unidades fraseológicas trabajadas.	
Puedo utilizar, en situaciones cotidianas, las unidades fraseológicas trabajadas.	
He participado activamente en el desarrollo de las actividades, interaccionando con mis compañeros, el profesor y otros hablantes nativos.	
Mi diccionario personal de refranes es de calidad y cumple las condiciones previamente establecidas.	
La tarea final elaborada es de calidad y cumple las condiciones previamente establecidas.	
He disfrutado con las actividades, demostrando dedicación, esfuerzo y una actitud positiva.	
He reflexionado sobre el uso de unidades fraseológicas en español, estableciendo similitudes y diferencias con mi propia lengua.	
<b>TOTAL</b>	

*Tabla 9. Desarrollo de la sesión número 8.*

## 5. CONCLUSIÓN

Tal y como se ha venido demostrando a lo largo de este trabajo, la enseñanza de la fraseología se presenta como un elemento de gran relevancia en la clase de ELE e indispensable en el desarrollo de la competencia comunicativa de los discentes. Por un lado, se ha indagado en la caracterización de la fraseología como disciplina en sí y otros aspectos de las unidades fraseológicas, tales como su definición o clasificación y, si en algo podemos concluir, es que se trata de un campo altamente heterogéneo y complejo que ofrece notables dificultades al docente a la hora de abordarlo en sus clases. No obstante, como se ha visto, existen ciertos principios de los que podemos guiarnos y herramientas de las que podemos valernos con este propósito.

Por otro lado, se ha presentado una propuesta didáctica que sirve de ilustración de las estrategias y técnicas de enseñanza de unidades fraseológicas descritas, ofreciendo a los docentes de ELE ejemplos concretos y de fácil implementación en su práctica docente o que puedan servirles de inspiración para la creación de otros recursos. Para ello, se ha utilizado primordialmente material auténtico como diálogos, canciones o artículos periodísticos, presentando así las nuevas estructuras de manera contextualizada, brindando la oportunidad a los discentes de emplear dichas estructuras en situaciones reales y cotidianas, permitiéndoles interactuar con hablantes nativos y utilizando además actividades lúdicas que favorecen la comunicación. Asimismo, se ha fomentado el proceso de reflexión sobre el propio aprendizaje, dotándolo de significado y alejándolo de lo meramente memorístico y sistemático que, si bien se ha demostrado que es fundamental en el proceso de adquisición de unidades fraseológicas, nunca puede priorizarse frente al objetivo comunicativo.

En definitiva, si bien es cierto que el estudio de la fraseología en ELE y su enseñanza han evolucionado considerablemente en los últimos años, su tratamiento en clase sigue siendo a día de hoy un verdadero reto tanto para docentes como aprendientes. Sin embargo, como señala Fernández Prieto (2004): “debemos coger al toro por los cuernos y llevarnos el gato al agua” (p. 355), empleando así los recursos que tengamos a nuestro alcance y concibiendo, como ya se mencionó con anterioridad, la enseñanza y aprendizaje de unidades fraseológicas como un fin en sí mismo.



## 6. BIBLIOGRAFÍA

- Aguilar Ruiz, M. J. (2013). Notas sobre las posibilidades de aprendizaje de español mediante unidades fraseológicas. *marcoELE. Revista de didáctica ELE* (17). En línea: [https://marcoele.com/descargas/17/aguilar-unidades\\_fraseologicas.pdf](https://marcoele.com/descargas/17/aguilar-unidades_fraseologicas.pdf) [Fecha de consulta: 1/09/20].
- Corpas Pastor, G. (1996). *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
- (2000). *Las lenguas de Europa: estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. Granada: Comares.
- (2001). “Corrientes actuales de la investigación fraseológica en Europa. Trabajos y actas de la Real Academia de la lengua Vasca”. *Liburukia*, 46 (1), pp. 21-49. En línea: <http://www.euskaltzaindia.net/dok/euskera/25886.pdf> [Fecha de consulta: 1/09/20].
- (2004). *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*. Madrid: Vervuert.
- Detry, F. (2008). “Consideraciones metodológicas para la enseñanza de las expresiones idiomáticas en clase de español como lengua extranjera (ELE)”, *Lingüística en la red*, 6.
- Ettinger, S. (2008). “Alcances e límites da fraseodidáctica. Dez preguntas clave sobre o estado actual da Investigación”, *Cadernos de Fraseoloxía galega*, 10, pp. 95-127.
- Fernández Prieto, M. J. (2005). “La enseñanza de la fraseología. Evaluación de recursos y propuestas didácticas”, en Castillo, M. A. et al. (eds.), *Las Gramáticas y los Diccionarios en la Enseñanza del Español como Segunda Lengua: Deseo y Realidad*, Actas del XV Congreso Internacional de ASELE, Sevilla: Universidad de Sevilla, pp. 349-356.
- García-Paje Sánchez, M. (2008). *Introducción a la fraseología española. Estudio de las locuciones*. Anthropos: Barcelona

- Garrote Pascual, A. & Flores Pérez, T. (2012). "El mundo animal en las unidades fraseológicas. Análisis y propuesta de aplicación para el aula de E/LE", *Foro de profesores de E/LE*, 8, pp. 1-6.
- Instituto Cervantes (2002). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. En línea:  
[https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/marco/cvc\\_mer.pdf](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf) [Fecha de consulta: 1/09/20].
- López Vázquez, L. (2011). "La competencia fraseológica en los textos de los manuales de ELE de nivel superior". En Santiago, J. et al. (eds.), *Del texto a la lengua: La aplicación de los textos a la enseñanza-aprendizaje del español L2-LE*, 1, Salamanca: Universidad de Salamanca.
- Martín Peris, E. (dir.) (2008). *Diccionario de términos clave de ELE*. Madrid: SGEL.
- Montoro del Arco, E. T. (2004). "La variación fraseológica y el diccionario", en Battaner, P. & De Cesaris, J. (eds.), *De Lexicografía (Actes del I Symposium Internacional de Lexicografía)*, Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, pp. 591-604.
- Navarro, C. (2004). "Didáctica de las unidades fraseológicas", en Vittoria, M. y San Vicente, F. (eds.), *Didáctica del Léxico y Nuevas Tecnologías*, Viareggio: Mauro Baroni editore, pp. 99-115.
- Penadés Martínez, I. (1999). *La enseñanza de las unidades fraseológicas*. Madrid: Arco Libros.
- (2012). "La fraseología y su objeto de estudio", *Linred: Lingüística en la Red*, 10.
- Romero Ganuza, P. (2007). "La delimitación de las unidades fraseológicas (uf) en la investigación alemana y española". *Interlingüística*, 17, pp. 905-914.
- Ruiz Gurillo, L. (2000). "Un enfoque didáctico de la fraseología española para extranjeros", en Corperías, M. J., Redondo, J. y Sanmartín Sáez, J. (eds.),

- Aprendizaje y enseñanza de una segunda lengua*, Valencia: Universitat de València, Facultat de Filologia, pp. 259-275.
- Sevilla Muñoz, J. & Crida Álvarez, C. A. (2013). "Las paremias y su clasificación", *Paremia*, 22, pp. 105-114.
- (2002). "El refrán: síntesis de experiencia", en *La palabra. Expresiones de la tradición oral*, Salamanca, Centro de Cultura Tradicional. Diputación de Salamanca, pp. 71-93.
- Solano Rodríguez, M. A. (2007): "El papel de la conciencia fraseológica en la enseñanza y aprendizaje de una lengua extranjera", en González Rey, M. I. (ed.), *Les expressions figées en didactique des langues étrangères*, Cortil-Wodon: EME, p. 201-211.
- Suárez Cuadros, S. J. (2007). "La escuela soviética y sus aportaciones a la fraseología", *Interlingüística*, 17, pp. 99-1008.
- Szyndler, A. (2015). "La fraseología en el aula de E/LE: ¿un reto difícil de alcanzar? Una aproximación a la fraseodidáctica", *Didáctica. Lengua y Literatura*, 27, pp. 197-216.
- Woodward, T. (2002). *Planificación de clases y cursos*. Madrid: Edinumen
- Zuluaga Ospina, A. (1975): "La fijación fraseológica", *Thesaurus*, XXX (2), pp. 225-248.
- (1980). *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Frankfurt am Main: Peter Lang.

## 7. ANEXOS

### Anexo 1: Glosario de refranes seleccionados

Refrán	Ideas
A caballo regalado, no le mires el diente	Educación Apreciación Conformidad
A cada cerdo le llega su San Martín	Castigo Destino
A otro perro con ese hueso	Engaño
A perro flaco, todo son pulgas	Desgracia
Al gallo que canta, le aprietan la garganta	Prejuicio Secreto
Aunque la mona se vista de seda, mona se queda	Apariencia Belleza Herencia genética
Ave que vuela, a la cazuela	Beneficio
Bicho malo nunca muere	Maldad
Caballo grande, ande o no ande	Presunción Avaricia
Cada mochuelo a su olivo	Hogar
Cada oveja con su pareja	Proporción Amistad Matrimonio
Cría cuervos, y te sacarán los ojos	Ingratitud
De casta le viene al galgo el ser rabilargo	Calidad Herencia genética
De noche, todos los gatos son pardos	Apariencias
Donde menos se piensa salta la liebre	Peligro Imprevisto
El perro del hortelano, que ni come ni deja comer	Intromisión Oficios
En boca cerrada, no entran moscas	Discreción
Gato escaldado, del agua fría huye	Experiencia Escarmiento
Más vale pájaro en mano que ciento volando	Conformismo
Muerto el perro, se acabó la rabia	Causa y efecto
Oveja que bala, bocado que pierde	Diligencia
Perro ladrador, poco mordedor	Apariencia Presunción
Por dinero baila el perro	Interés Poder
Por la boca muere el pez	Discreción
Por San Blas la cigüeña verás	Meteorología

Tabla 10. Glosario de refranes seleccionados.